

**GEMEINSAME
ABSICHTSERKLÄRUNG**
über den Alpen - Karpaten Korridor

**VYHLÁSENIE O SPOLOČNOM
ZÁMERE**
k alpsko – karpatskému koridoru

30. 01. 2012

Bratislava, Slowakei
Bratislava, Slovensko

GEMEINSAME ABSICHTSERKLÄRUNG

Erster Stellvertretender Premierminister, der Minister für Transport, Aufbau und Regionalentwicklung der Slowakischen Republik und der Umweltminister der Slowakischen Republik, die Vertreter der Burgenländischen und Niederösterreichischen Landesregierung, die Vorsitzenden der Selbstverwaltungskreise Bratislava und Trnava sowie die Vertreter der Autobahnen- und Schnellstraßen-Finanzierungs AG und Národnej diaľničnej spoločnosti, a.s. als Unterzeichnende dieser Gemeinsamen Absichtserklärung

nehmen Bezug auf die Biodiversitätskonvention, die Berner Konvention, die Ramsar-Konvention, die Welterbekonvention, die Bonner Konvention, die Europäische Landschaftskonvention, die Alpenkonvention, die Karpatenkonvention, sowie auf andere relevante internationale Konventionen;

nehmen Bezug auf die Rechtsvorschriften der Europäischen Union im Bereich Naturschutz und Erhaltung der biologischen Vielfalt;

handeln im Bewusstsein über die Bedeutung wertvoller Naturräume, wie zum Beispiel den Nationalpark Donau-Auen, den Nationalpark Neusiedlersee-Seewinkel, den Ramsarstandort Niva am Zusammenfluss der Flüsse Donau – March – Thaya, die Landschaftsschutzgebiete Záhorie, Kleine Karpaten, Weiße Karpaten und die Natura 2000-Gebiete;

handeln im Bewusstsein über die Bedeutung des Alpen-Karpaten-Korridors als Migrationsroute für Wildtiere sowie zahlreiche andere Organismen, für die Ausbreitung gewässergebundener Arten und Vogelzuglinien; sowie die hohe Bedeutung im Sinne des biologischen Austausches;

handeln im Bewusstsein über die zu erwartenden Klimaverschiebungen und der damit verbundenen Veränderung der Flora und Fauna;

handeln im Bewusstsein über die Bedeutung des Alpen-Karpaten-Korridors als Erholungsraum und Tourismusdestination für den Menschen und erachten es als wichtig, Grünzonen und Erholungsgebiete zu schaffen und zu erhalten;

VYHLÁSENIE O SPOLOČNOM ZÁMERE

Prvý podpredseda vlády a minister dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky a minister životného prostredia Slovenskej republiky, zástupcovia spolkových krajín Burgenlandsko a Dolné Rakúsko, predseda Bratislavského a Trnavského samosprávneho kraja, a zástupcovia Autobahnen- und Schnellstraßen-Finanzierungs AG a Národnej diaľničnej spoločnosti, a.s. ako strany podpisujúce toto vyhlásenie o spoločnom zámere

s ohľadom na Dohovor o biologickej diverzite, Bernský dohovor, Ramsarský dohovor a Dohovor o ochrane svetového kultúrneho a prírodného dedičstva, Dohovor o ochrane sťahovavých druhov voľne žijúcich živočíchov, Európsky dohovor o krajine, ako aj na iné relevantné dohovory;

s ohľadom na právne predpisy Európskej únie v oblasti ochrany prírody a zachovania biologickej diverzity;

konajú s vedomím významu prírodných hodnôt území, ako napríklad Národného parku Donau-Auen, Národného parku Neusiedlersee-Seewinkel, ramsarskej lokality Niva na sútoku riek Dunaj – Morava – Dyje, chránených krajinných oblastí Záhorie, Malé Karpaty, Biele Karpaty a území Natura 2000;

konajú s vedomím významu alpsko-karpatského koridoru ako migračnej trasy pre voľne žijúce živočíchy rovnako ako pre mnoho iných živočíchov a druhov viazaných na vodu, ako aj pre vtáctvo a migračné trasy sťahovavých vtákov ako aj významu z hľadiska biologickej výmeny;

konajú s vedomím očakávaných klimatických zmien a s nimi súvisiacich zmien flóry a fauny;

konajú s vedomím osobitného významu alpsko-karpatského koridoru ako rekreačnej oblasti a turistickej destinácie pre človeka a dôležitosti vytvárania a zachovania zelených zón a rekreačných území;

handeln im Bewusstsein über die Bedeutung der Region zwischen Wien und Bratislava als dynamische Entwicklungsachse;

erkennen, dass trotz des Bestehens von Nutzungsbeschränkungen die Gefahr der weitergehenden Zerschneidung und Urbanisierung der Landschaft durch Siedlungs- und Betriebsgebiete, durch Landwirtschaftsbetrieb sowie Verkehrsinfrastruktur gegeben ist;

erkennen die Notwendigkeit, die Bedürfnisse wildlebender Tier- und Pflanzenarten im Rahmen der Planung und Durchführung verkehrstechnischer Maßnahmen besonders zu beachten;

erkennen die vielseitige Bedeutung des Alpen-Karpaten- Korridor Projekts für die Region, insbesondere für die Wiederherstellung des Alpen-Karpaten-Korridors als auch dessen positiven Beitrag zur Entwicklung der Region;

bekennen sich zur Sicherung der Lebensraumvernetzung im Alpen-Karpaten-Korridor mit dem Ziel räumlich isolierte Gebiete und Natura 2000-Gebiete zu vernetzen;

bekennen sich zur Erhaltung der biologischen Vielfalt und zur Notwendigkeit von Korridoren für Wildtiere, insbesondere große Säugetierarten;

begrüßen die Arbeit im Rahmen des Alpen-Karpaten-Korridor Projekts, insbesondere die Arbeit, die Beiträge und die Kooperation aller Projektpartner und anderer relevanter Akteure;

begrüßen die Unterstützung des Alpen-Karpaten-Korridor Projekts seitens der Europäischen Union sowie nationaler öffentlicher Kofinanzierer;

begrüßen die Zusammenarbeit der Alpen- und der Karpatenkonvention, die einen wesentlichen Beitrag zur Sicherung der ökologischen Konnektivität im Alpen- und Karpatenraum als auch zwischen dem Alpen – und Karpatenraum darstellt;

danken UNEP Vienna – Interim Secretariat of the Carpathian Convention für dessen Initiative und maßgebliche Unterstützung bei der Errichtung dieser Gemeinsamen Absichtserklärung.

konajú s vedomím významu regiónu medzi Viedňou a Bratislavou ako osi dynamického rozvoja;

uznávajú, že napriek obmedzeniam vo využívaní krajiny, naďalej existuje nebezpečenstvo jej fragmentácie a urbanizácie sídlami a priemyselnými zónami, poľnohospodárskou činnosťou ako aj dopravnou infraštruktúrou;

uznávajú nevyhnutnosť venovať osobitnú pozornosť potrebám voľne žijúcich organizmov v rámci plánovania a realizácie dopravotechnických opatrení;

uznávajú mnohostranný význam projektu alpsko-karpatského koridoru pre región, najmä pre obnovu alpsko-karpatského koridoru, ako aj jeho pozitívneho prínosu pre rozvoj regiónu;

hlásia sa k myšlienke zabezpečiť prepojenie životného priestoru v alpsko-karpatskom koridore s cieľom prepojiť územne izolované oblasti s územiaми sústavy Natura 2000;

hlásia sa k zachovaniu biologickej diverzity a nevyhnutnosti koridorov pre voľne žijúce živočíchy, najmä veľké cicavce;

vítajú prácu v rámci projektu alpsko-karpatského koridoru, najmä prácu, príspevky a kooperáciu všetkých partnerov projektu a iných relevantných subjektov;

vítajú podporu projektu alpsko-karpatského koridoru Európskou úniou, ako aj národnými verejnými spolufinancujúcimi subjektmi;

vítajú spoluprácu Alpského a Karpatského dohovoru, ktorá predstavuje významný príspevok k zaisteniu ekologickej konektivity v alpskom a karpatskom priestore, ako aj medzi alpským a karpatským priestorom;

ďakujú UNEP Vienna – Interim Secretariat of the Carpathian Convention za ich iniciatívu a významnú podporu pri koncipovaní tohto Vyhlásenia o spoločnom zámere.

Artikel 1

Allgemeine Ziel und Zweckbestimmungen

1. Zweck dieser Gemeinsamen Absichtserklärung ist die Schaffung eines Kooperationsrahmens und die Erleichterung der Zusammenarbeit zwischen den jeweiligen Parteien, um ihre gemeinsamen Ziele und Absichten in Bezug auf die Erhaltung, den Schutz, die Verbesserung und die Unterstützung der Natur und der natürlichen Ressourcen, die biologische Vielfalt mit eingeschlossen, zu fördern.
2. Die Parteien als Unterzeichnende dieser Erklärung erklären darauf hinzuwirken, in weiterer Zusammenarbeit die ökologische Konnektivität zwischen den Großräumen Alpen und Karpaten unter Miteinbeziehung und Ergreifung aller wirtschaftlich vertretbaren Maßnahmen zu sichern, und hiermit zur nachhaltigen Entwicklung der Region beizutragen.

Artikel 2

Erklärungen aller Unterzeichnenden

All dies vorausgesetzt, erklären die Parteien im Rahmen ihrer jeweiligen Kompetenzen einvernehmlich

1. auf die Erhöhung des Bewusstseins über die Wichtigkeit der Vernetzung von Lebensräumen für Menschen, Tiere und Pflanzen unter Einbeziehung insbesondere der Partner aus der Verkehrsinfrastruktur hinzuwirken;
2. bei der Errichtung und Erhaltung von Schutzgebieten, der Förderung von ökologischen Korridoren, und extensiver Landbewirtschaftung zu kooperieren;
3. die Funktion bestehender und zu errichtender Grünbrücken bzw. Wildquerungshilfen durch Sicherung der entsprechenden, angrenzenden Korridore im Rahmen vorhandener Instrumente der überörtlichen Raumplanung zu gewährleisten und auf eine Umsetzung in der örtlichen Raumplanung hinzuwirken;
4. die strategische Beteiligung der für die Umsetzung der erforderlichen Maßnahmen jeweils zuständigen Stellen und Organisationen zu sichern;

Článok 1

Všeobecné ustanovenia o ciele a účele

1. Účelom tohto vyhlásenia o spoločnom zámere je vytvorenie kooperačného rámca a uľahčenie spolupráce medzi príslušnými stranami z dôvodu lepšieho dosahovania spoločných cieľov a zámerov s ohľadom na udržiavanie, ochranu, zlepšenie a podporu prírody a prírodných zdrojov a biodiverzity.
2. Strany podpisujúce toto vyhlásenie prehlasujú, že budú naďalej spolupracovať s cieľom zabezpečiť ekologickú konektivitu medzi priestorom Álp a Karpát s využitím všetkých dostupných ekonomicky prijateľných prostriedkov a takto prispievať k trvalo udržateľnému rozvoju regiónu.

Článok 2

Vyhlásenia všetkých podpisujúcich strán

Na základe uvedených predpokladov strany v rámci svojich kompetencií spoločne vyhlasujú, že budú

1. vplývať na zvyšovanie ekologického povedomia s ohľadom na dôležitosť prepojenosti životného priestoru pre ľudí, živočíchy a rastliny najmä za spoluúčasti partnerov z oblasti dopravnej infraštruktúry;
2. spolupracovať pri tvorbe a ochrane chránených území, podpore ekologických koridorov a extenzívnom hospodárení v krajine;
3. udržiavať funkčnosť existujúcich a plánovaných ekoduktov, resp. objektov pre migráciu voľne žijúcej zveri zabezpečením príslušných nadväzujúcich koridorov v rámci jestvujúcich nástrojov nadregionálneho a regionálneho územného plánovania a budú sa usilovať o implementáciu uvedených objektov v lokálnom územnom plánovaní;
4. zabezpečovať strategickú účasť jednotlivých kompetentných miest a organizácií implementujúcich požadované opatrenia;
5. podporovať význam interdisciplinárnych

5. die Bedeutung interdisziplinären Handelns zur Sicherung ökologischer Korridore auf Ebenen der Verwaltung zu unterstützen;
6. zu einem ökologisch funktionsfähigen Korridor zwischen den Alpen und den Karpaten beizutragen;
7. die grenzüberschreitende Kommunikation und Kooperation zum Alpen-Karpaten-Korridor fortzuführen.

Artikel 3

Ergänzende Erklärungen der Vertreter der Autobahnen- und Schnellstraßen-Finanzierungs AG und Národná diaľničná spoločnosť, a.s.

Des Weiteren erklären die Vertreter der Autobahnen- und Schnellstraßen-Finanzierungs AG und Narodna Dialnicna Spolocnost a.s. im Rahmen ihrer jeweiligen Kompetenzen Folgendes:

1. den Bau geplanter Wildquerungshilfen umzusetzen sowie den Bau solcher Einrichtungen in die langfristige Investitionsplanung aufzunehmen;
2. speziell die Bedürfnisse überregional wandernder Wildtiere im Rahmen der Planung und Durchführung von verkehrstechnischen Maßnahmen zu beachten;
3. den Wissensaustausch im Bereich der technischen Vorbereitung, Verwaltung und Instandhaltung von Wildquerungshilfen zu gewährleisten.

Artikel 4 **Verbindlichkeit**

1. Aus der vorliegenden Gemeinsamen Absichtserklärung können keine Rechtsansprüche abgeleitet werden.
2. Die Durchführung von gemeinsamen Aktivitäten/Projekten/Programmen, die den Zielen und Zwecken dieser Gemeinsamen Absichtserklärung dienen, ist bei Bedarf auch künftig auf Basis gesonderter Übereinkünfte abzuwickeln.

činností na zabezpečenie ekologických koridorov aj na úrovni administratívy;

6. prispievať k ekologicky funkčnému koridoru medzi Alpami a Karpatmi;
7. pokračovať v cezhraničnej komunikácii a kooperácii ohľadom alpsko-karpatského koridoru.

Článok 3

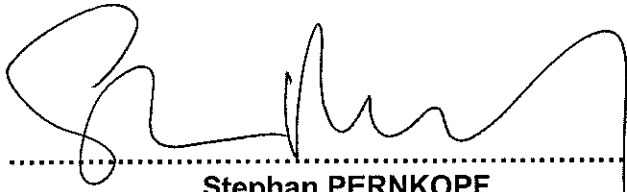
Doplňujúce vyhlásenia predstaviteľov Autobahnen- und Schnellstraßen-Finanzierungs AG a Národnej diaľničnej spoločnosti, a.s.

Predstavitelia Autobahnen- und Schnellstraßen-Finanzierungs AG a Národnej diaľničnej spoločnosti, a.s. vyhlasujú, že v rámci svojich príslušných kompetencií budú:

1. realizovať stavbu plánovaných objektov pre migráciu voľne žijúcej zveri a ich začlenenie do dlhodobého investičného plánovania;
2. osobitne dbať na potreby nadregionálne migrujúcich voľne žijúcich živočíchov v rámci plánovania a realizácie dopravnotechnických opatrení;
3. zabezpečovať výmenu poznatkov v oblasti technickej prípravy, správy a údržby objektov pre migráciu voľne žijúcich živočíchov.

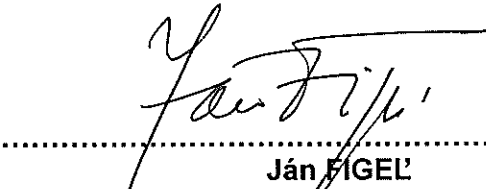
Článok 4 **Záväznosť**

1. Z predloženého vyhlásenia o spoločných zámeroch nemožno odvodzovať žiadne právne nároky.
2. Realizácia spoločných aktivít/ projektov/ programov, ktoré budú slúžiť cieľom a účelom tohto vyhlásenia o spoločnom zámere sa môže v prípade potreby aj v budúcnosti uskutočňovať na základe osobitných dohôd.



Stephan PERNKOPF

Landesrat für Umwelt, Landwirtschaft und Energie
Niederösterreichische Landesregierung/ Krajinský
radca pre životné prostredie, pôdohospodárstvo a
energiu krajinskej vlády Dolného Rakúska



Ján FIGEL'

Prvý podpredseda vlády a minister dopravy,
výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej
republiky/ Erster Stellvertretender Premierminister,
Minister für Verkehr, Aufbau und
Regionalentwicklung der Slowakischen Republik



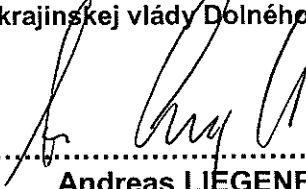
Karl WILFING

Landesrat für Bildung, Jugend und Raumordnung
Niederösterreichische Landesregierung/ Krajinský
radca pre vzdelávanie, mládež a územné plánovanie
krajinskej vlády Dolného Rakúska



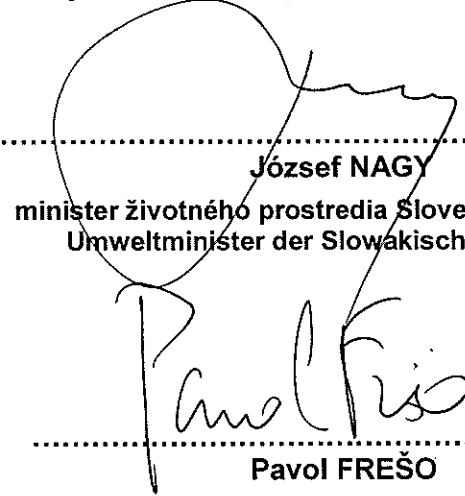
József NAGY

minister životného prostredia Slovenskej republiky/
Umweltminister der Slowakischen Republik



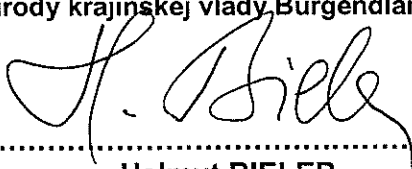
Andreas LIEGENFELD

Landesrat für Landwirtschaft, Umwelt - und
Naturschutz
Burgenländische Landesregierung/ Krajinský radca
pre poľnohospodárstvo, životné prostredia a ochranu
prírody krajinskej vlády Burgenlandska



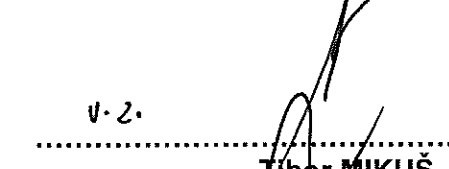
Pavol FREŠO

predseda Bratislavského samosprávneho kraja /
Vorsitzender des Selbstverwaltungskreises
Bratislava



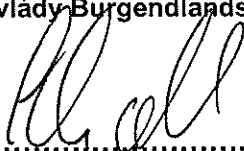
Helmut BIELER

Landesrat für Finanzen, Straßenbau und Kultur
Burgenländische Landesregierung/ Krajinský radca
pre financovanie, výstavbu ciest a kultúru krajinskej
vlády Burgenlandska

V-2.


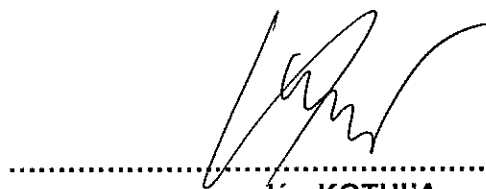
Tibor MIKUŠ

predseda Trnavského samosprávneho kraja/
Vorsitzender des Selbstverwaltungskreises Trnava



Alois SCHEDL

Vorstandsdirektor der Autobahnen- und
Schnellstraßen-Finanzierungs AG / predseda
predstavenstva Autobahnen- und Schnellstraßen-
Finanzierungs AG



Ján KOTUĽA

predseda predstavenstva a generálny riaditeľ
Národnej diaľničnej spoločnosti, a.s.
/Vorstandsvorsitzender und Generaldirektor der
Národná diaľničná spoločnosť, a.s.



Klaus SCHIERHACKL

Vorstandsdirektor der Autobahnen- und
Schnellstraßen-Finanzierungs AG / predseda
predstavenstva Autobahnen- und Schnellstraßen-
Finanzierungs AG



Viktória CHOMOVÁ

členka predstavenstva Národnej diaľničnej
spoločnosti a.s./ Vorstandsmitglied der Národná
diaľničná spoločnosť, a.s.